

ЗАЯЦ И ГЛУХАРЬ. М. М. Ирикова

1

00:00 — 00:03

aska	b'e's'	haj	d'it
askət	be's	haj	ɖit
сказка	заяц	еще	глухарь

Сказка "Заяц и глухарь".

2

00:04 — 00:09

əvəj	s'əm	b'es'	haj	d'it	dol'in	qaddə	aqte
əvəj	sóðŋ	be's	haj	ɖit	d-o-l-∅-i-n	qaddəq	aqta
прежде	там	заяц	еще	глухарь	S1.3-T.PST-PST-жить-EP-S1.PL	очень	хорошо

Когда-то заяц и глухарь жили очень хорошо.

3

00:11 — 00:15

qaje	d'it	b'es'tiŋa	bar'e
qaje	ɖit	be's-di-ŋa	bara
потом	глухарь	заяц-GEN.SG.NM-DATALL	говорить.3SG.M

Однажды глухарь говорит зайцу:

4

00:16 — 00:19

qare	at	uk	dɫq	qote	d'iure
qade	at	uk	dəʔq	qote	di-a-∅-do-∅
потом	1SG	2SG.POSS	жизнь	вперед	S1.1-T.PRS-PRS-смотреть-S1.SG

"Давай, я твою судьбу [= жизнь вперед] посмотрю.

5

00:19 — 00:22

aks'	anuks'	ugos'	siitaq
aks	anoks	uk-as	si-i-t-∅-aq
что	завтра	2SG.POSS-INST	произойти-S3.3SG.TH-DET-PRS-LV

Что с тобой завтра случится".

6

00:22 — 00:23

b'es'	bær'e
be's	bara
заяц	говорить.3SG.M

Заяц говорит:

7

00:24 — 00:25

karo

k-a-do

DET-T.PRS-смотреть

"Смотри!"

8

00:27 — 00:31

ton d'it s'i dan'iil'b'et

to'n d'it s'i d-anij-i-l-bet-∅

так глухарь ночью S1.3M-думать-T.PST-PST-делать-S1.SG

Вот глухарь ночью думал...

9

00:31 — 00:32

dan'iijil'b'et

d-anij-i-l-bet-∅

S1.3M-думать-T.PST-PST-делать-S1.SG

думал.

10

00:32 — 00:33

qaje bær'e

qaje bara

потом говорить.3SG.M

И говорит:

11

00:34 — 00:42

qonoks' u bær'e qoqt kupka arənd'iŋa qan' kuɣon

qonoks u bara qoqt kupka aren-di-ŋa qān ku-k-o-n-tn

утром 2SG говорить.3SG.M впереди перед тайга-GEN.SG.NM-DATALL когда S3.2SG-DET-T.PST-PST-идти

"Утром, когда ты пойдешь в тайгу,

12

00:42 — 00:45

i us'ka bən' k'iks'eb'es'

i us-ka bən k-ik-s-e-bes-∅

HES здесь-LOC NEG S1.2-сюда-PRS-EP-LV-S1.SG

назад не вернешься.

13

00:45 — 00:50

d'eŋna	ʌgdiŋa	ʌgdiŋt	as'	k'iŋgis'te
de'ŋ-na	ə'k-di-ŋa	ə'k-di-ŋt	as	k-iŋ-g-i-s-to-∅
люди-POSS.PL.NTH	силок-GEN.SG.NM-DATALL	силок-GEN.SG.NM-DATLOC	FUT	S1.2-MOD-DET-EP-PRS-втыкать-S1.SG

В человеческие силки попадешь".

14

00:52 — 00:53

b'es'	bære
be's	bara
заяц	говорить.3SG.M

Заяц говорит:

15

00:53 — 00:54

tu	at	ton
tū	at	to'n
этот	зачем	так

"Почему это так?"

16

00:54 — 00:57

at	barə	uk	dʌq	qote	tool'uŋ
at	bara	uk	də'q	qote	d-t-o-o-l-oŋ-∅
1SG	говорить.3SG.M	2SG.POSS	жизнь	вперед	S1.1-DET-T.PST-O2.3SG.M-PST-видеть-S1.SG

"Я, - говорит, - твою судьбу [= жизнь вперед] видел".

17

00:57 — 01:04

quns'a	qon	b'es'	d'itdəŋa	qajen'ij
kunsa	qòŋ	be's	dīt-da-ŋa	d-qaj-i-n-ij-∅
другой	днем	заяц	глухарь-GEN.SG.M-DATALL	S1.3M-сказать-T.PST-PST-LV-S1.SG

На другой день заяц говорит глухарю:

18

01:04 — 01:06

en'	at	uk	dʌq	qote	d'iure
ēn	at	uk	də'q	qote	dī-a-∅-dō-∅
сейчас	1SG	2SG.POSS	жизнь	вперед	S1.1-T.PRS-PRS-смотреть-S1.SG

"Теперь я твою судьбу [= жизнь вперед] посмотрю.

19

01:06 — 01:09

aks'	u	uγas'	anuks'	siitaq
aks	u	uk-as	anoks	si-i-t-∅-aq
что	2SG	2SG.POSS-INST	завтра	произойти-S3.3SG.TH-DET-PRS-LV

Что с тобой завтра случится".

20

01:09 — 01:10

d'it	bær'e
d̄it	bara
глухарь	говорить.3SG.M

Глухарь говорит:

21

01:10 — 01:11

karo
k-a-do
DET-T.PRS-смотреть

"Смотри!"

22

01:13 — 01:16

ton	b'es'	haj	ton	s'itukt	tol'et
to'n	be's	haj	to'n	s̄i-dugde	d-t-o-l-qut-∅
так	заяц	еще	так	ночью-в течение	S1.3M-DET-T.PST-PST-лежать-S1.SG

Так и заяц всю ночь спал.

23

01:16 — 01:18

Λγwəŋ	d'it	dætʊŋ
ə'k-ba'ŋ	d̄it	d-a-t-∅-oŋ-∅
остальное-место	глухарь	S1.3M-O3.3SG.M-DET-PRS-видеть-S1.SG

Во сне глухаря видит.

24

01:19 — 01:21

d'it =	d'itd'iŋa	bære
d̄it	d̄it-di-ŋa	bara
глухарь.SLIP	глухарь-GEN.SG.NM-DATALL	говорить.3SG.M

Говорит глухарю:

25

01:21 — 01:25

u	anuks'	qonoks'	haugtəs'
---	--------	---------	----------

u anoks qonoks h-a-∅-ku-ta-s

2SG	завтра	утром	DET-T.PRS-PRS-S2.2SG-стоять-PRED
-----	--------	-------	----------------------------------

"Завтра утром ты встанешь,

26

01:27 — 01:28

qaajo	ar'ənd'iŋa
-------	------------

k-a-j-doq-∅ aren-di-ŋa

S1.2-T.PRS-IMPF-лететь-S1.SG	тайга-GEN.SG.NM-DATALL
------------------------------	------------------------

полетишь в тайгу,

27

01:28 — 01:30

us'ka	bən'	k'iks'ibəs'
-------	------	-------------

us-ka bən k-ik-s-i-bes-∅

здесь-LOC	NEG	S1.2-сюда-PRS-EP-LV-S1.SG
-----------	-----	---------------------------

назад не вернешься.

28

01:31 — 01:34

d'eŋna	k'iŋ	as'	k'ing'is'tə
--------	------	-----	-------------

de'ŋ-na kī as k-iŋ-g-i-s-to-∅

люди-POSS.PL.NTH	ловушка	FUT	S1.2-MOD-DET-EP-PRS-втыкать-S1.SG
------------------	---------	-----	-----------------------------------

В человеческую ловушку попадешь".

29

01:34 — 01:36

d'it	aj	bere
------	----	------

dīt haj bara

глухарь	еще	говорить.3SG.M
---------	-----	----------------

А глухарь говорит:

30

01:36 — 01:38

u	at	ton	qasqans'e
---	----	-----	-----------

u at to'n k-asqan-s-a-∅

2SG	зачем	так	S1.2-говорить-PRS-LV-S1.SG
-----	-------	-----	----------------------------

"Почему ты так говоришь?"

31

01:38 — 01:41

at	bære	ton	uk	dɬq	qote	to:l'un
at	bara	toʔn	uk	dəʔq	qote	d-t-o-o-l-oŋ-∅
1SG	говорить.3SG.M	так	2SG.POSS	жизнь	вперед	S1.1-DET-T.PST-O2.3SG.M-PST-видеть-S1.SG

"Я, - говорит, - так твою судьбу [= жизнь вперед] увидел".

32

01:42 — 01:48

ton'	d'it	haj	b'eʔs'	dejbuul'bet'in
toʔn	dīt	haj	beʔs	d-ej-bu-k-o-l-bet-i-n
так	глухарь	еще	заяц	S1.3-спорить-S3.3SG.CORF-DET-T.PST-PST-делать-EP-S1.PL

Так заяц с глухарем поссорились.

33

01:48 — 01:49

ton'	b'enoŋŋon
toʔn	bena-oŋ-k-o-n-tŋ
так	раздельно-S3.3PL-DET-T.PST-PST-идти

И разошлись в разные стороны.

34

01:49 — 01:58

i	k'i=	i	k'il'	qote	b'eʔs'	haj	d'it	bəl'a	qoʃbəŋ	bən'	duyin
i	kī	i	kīl	qote	beʔs	haj	dīt	bola	qóðj-baʔŋ	bən	du-γ-∅-∅-i-n
HES	SLIP	HES	отсюда	вперед	заяц	еще	глухарь	больше	сосед-место	NEG	S1.3-EP-PRS-жить-EP-S1.PL

С тех пор у зайца с глухарем дружба врозь [= вместе не живут].